

النص المسرحي بين الترجمة والاقتباس - كتاب مختارات من المسرح الجزائري أنموذجا -

(1) حياة سيفي

(2) هشام بن مختاري

مقدمة

تعرف الترجمة بأنها نقل لما يقوله ويكتبه الآخر في لغته إلى لغة المتلقي، لذلك عادة ما يحرص المترجم على أن ينقل فكرة المؤلف إلى لغة أخرى؛ حيث يعتبر كل من الترجمة والتأليف عملا عقليا وثقافيا يقتضي الكثير من التبصر والاطلاع، فالمترجم وقبل القيام بعمله الترجمي يجب أن يكون على دراية بثقافة الآخر ولغته، فهو بهذا مزدوج الثقافة واللغة في حين قد يقتصر الكاتب على إتقان لغة واحدة يكون فيها المترجم رسوله إلى لغة الأخرى، فلولا هذا التواصل بين الكاتب والمترجم ما كان هناك تلاقح بين ثقافتين مختلفتين، ولكن هذا التزاوج عن طريق الترجمة يفرض على المترجم أن يكون وفيما لروح النص الأصل ووفيا لمتلقي هذا النص، فكيف للمترجم أن يكون كاتبا ثانيا دون المساس بالمعنى؟ وبعبارة أخرى هي محاولة الحفاظ قدر الإمكان على رسالة النص، ولكي يتم ذلك على المترجم أولا أن يكون ملما باللغتين الأصل والمنقول إليها، وأن يتوخى الحذر فيما يخص المعنى والمبنى؛ لأنها تتطلب مهارة لغوية وسعة اطلاع، ولعل أعسر أنواع الترجمة هي الترجمة الأدبية نظرا لارتباطها الوثيق بالأنظمة اللغوية والثقافية والجمالية في اللغة الهدف كترجمة القصة والشعر والمسرح وغيرها، وباعتبار أن الترجمة علم من العلوم المتجددة والحية - إن صح القول - ولأنها تمس جميع العلوم والآداب بدون استثناء جاءت هذه الورقة

(1) Université Abou Bekr Belkaid, Département d'Anglais, Institut de traduction, 13000, Tlemcen, Algérie.

(2) Université Oran 2, 31000, Oran, Algérie.

البحثية لتجمع بين الترجمة والمسرح، وهذا من أجل الإجابة عن مجموعة من الأسئلة لعل أهمها:

- أي مدى يلتزم به مترجم النص المسرحي بأصالة النص الأصلي؟
- ما حدود الترجمة والتصرف في النص المسرحي؟
- ما أهم العراقيل التي تواجه مترجم النصوص المسرحية؟

النص المسرحي

تنطوي النصوص المسرحية تحت لواء النصوص الأدبية ذات ميزة خاصة، فهي عبارة عن قصة مكتوبة تعرض على خشبة المسرح وتتشكل من مجموعة من الأحداث تجسدها الشخصيات، وهذا من خلال التحوار بينها، فالنص المسرحي هو "البناء الدرامي الذي يحدّد سير العرض المسرحي وأساليب الإخراج والتمثيل والتصميم؛ فهو الإيحاء الذي يُسهّل على المخرج تصوّر المكان والزمان، كما يمدّ الممثل بالتصوّر المبدئي للحالة التمثيلية التي سوف يتقمّصها أثناء قراءة دوره التمثيلي في النص وحفظه، كما يتيح النص المسرحي المجال للجمهور لفهم فكرة وغاية المسرحية، وكثيراً ما يقرّر النص المسرحي نجاح العمل المسرحي برمته، أو تعثره عند المشاهدة الأولى" (مشعل، 2018).

فالمسرحية قوامها النص الذي من خلاله يتحدد نجاحها من فشلها، فعلى كاتب النص المسرحي أن يتقن حيك وقائعه من جهة، وحنكة اختيار ممثلي نصه من جهة أخرى حتى يتسنى للجمهور فهم مقصوده، فالنص المسرحي هو من يحدد نجاح المسرحية من فشلها.

خصائصه

وبانتقالنا إلى خصائص الخطاب المسرحي نجد من بين أهم المميزات التي تميزه عن الفنون الأخرى كالقصة والمقالة هو "وجود الصراع الدرامي بحيث يجسّد النص المسرحي قصة ولا يحكمها، ففيه تتحدث الشخصيات وتتصرف بنفسها عوض أن يتدخّل الكاتب للتعليق عليها باستعمال الوصف أو السرد المباشر. بهذا المعنى يتميّز النص المسرحي عن غيره من الأجناس الأدبية الأخرى بارتباطه الوثيق بالعرض المسرحي الذي هو غايته المفترضة، الشيء الذي يفرض إلمام المؤلف بها، وأن يكتب نصاً قابلاً لكي يلقيه ممثلون كما لو كان مرتجلاً" (فصل، 1999، ص. 374).

فالنص المسرحي مبني على تجسيد النسيج الدرامي على أرض الواقع، وهذا ما يميزه عن باقي الأجناس. "ويتميز النص المسرحي أيضا عن غيره من النصوص بوظيفته الدلالية والإبلاغية. فهو اقتصادي التعبير ويهدف إلى إبلاغ المعلومات إلى المتفرج بواسطة الشخصيات، كما يحمل النص المسرحي شيئا من الغموض، ولا يستخدم الشروحات والتوضيح، بل يُبقي بعض المسائل والتفاصيل لفهم المتلقي وخياله، ويستخدم بعض أدوات أو أساليب التأثير، فهناك بعض الجمل التي تلمح عن باقي جمل النص المسرحي، وهذا ما يدفع أغلب الجمهور في عدد من المواضع إلى مقاطعة حوار الممثل والتصفيق بحرارة" (عبد الوهاب، 1997، ص. 48). كما تمتاز النصوص المسرحية بأسلوب مبسط وبلغ في نفس الوقت، قائم على نوع من الغموض عنصرا للتشويق.

وخلاصة القول إن النص المسرحي نوع أدبي منفتح على المجتمع وعاكس لما يجول فيه بكل حرية، فهو شكل في حاضن لكل الفنون.

الترجمة والنص المسرحي

من المعروف أن الترجمة هي حلقة الوصل بين مختلف الشعوب في ظل اختلاف الألسن، فهي سفيرتنا للاطلاع على ثقافة الآخر حاضرة في كل الميادين، فبفضلها استطعنا روائع الأدب المسرحي العالمي، وتندرج ترجمة النصوص المسرحية تحت لواء الترجمة الأدبية، وهي الترجمة التي تعنى بترجمة النصوص الأدبية من رواية، وقصة، وشعر وغيره؛ إذ تعد من أصعب الترجمات، وهذا لخصوصية النص الأدبي الذي غالبا ما يمتاز بالصور الجمالية، والمعاني الإيحائية التي تقتضي من المترجم اطلاعا واسعا وحسا لغويا يمكنه من نقل الخصوصية الثقافية والجمالية لهذه النصوص حتى لا تكون ترجمته حرفية منبوذة ولا تصرفية بعيدة عن الأصل، فعلى المترجم أن ينقل الأفكار الموجودة في النص بطريقة تسمح بعرض مسرحي متكامل ومعبر يحقق الرغبة في المشاهدة.

تقنيات ترجمة النص المسرحي

تعد تقنيات الترجمة إحدى أهم الركائز الأساسية التي تساند المترجم إلى حد كبير في أدائه الترجمي. وبما أن الترجمة في المجال الأدبي خصوصا المسرح هي جزء من الحفاظ على الهوية والذاكرة المسرحية فقد يتطرق المترجم إلى تقنية الترجمة الحرفية من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف، وهذا للحصول على نص صحيح تركيبيا ودلاليا، وذلك باستبدال

كل عنصر بما يقابله في النص الهدف، فقد تنجح هذه الترجمة وقد تفشل إذا ما اصطدمت بعقوبة اللغة الهدف، فتصبح عائقا يحول دون إيصال المعنى الحقيقي للنص الأصلي بل تشويهها له، ومن بين أكثر التقنيات استعمالا في ترجمة النص المسرحي العربي نجد الاقتباس والتصرف بحيث تستخدم هذه التقنية حين لا يجد المترجم في اللغة المنقول إليها مقابلا، فيتعين عليه إيجاد مقابل في اللغة الهدف.

كانت هذه من بين التقنيات الأكثر استعمالا في نقل النص المسرحي؛ لكن لا يمكن إغفال استعمال تقنيات أخرى قد يلجأ إليها المترجم في أدائه الترجمة والتي قسمها كل من فيني وداربيني من خلال الكتاب الذي أنجزاه بعنوان: الأسلوبية المقارنة إلى تقنيات مباشرة وأخرى غير مباشرة، وقد اقترح كل منهما سبعة مناهج تقنية للترجمة، ويمكن أن نقسم هذه الأساليب إلى نوعين:

1- الترجمة المباشرة (**traduction direct**): ويقصد بها نقل وحدات الترجمة إلى وحدات مماثلة لها من حيث المفهوم والتركيب، وهذا في حال وجود توازن بين اللغتين. وتضم الترجمة المباشرة التقنيات التالية:

أ- الاقتراض (**l'emprunt**): ويعتبر من أبسط مناهج الترجمة، ويتمثل في "أخذ اللفظة كما هي عليه في اللغة المنقول منها، ويلجأ إليه المترجم في الحالات التي لا يوجد فيها مقابلا بحيث تتم على مستوى المفردات، ويضم أسماء العلم وبعض المصطلحات الثقافية ويستعمل عند حالة العجز المطلق، أي: عند الضرورة" (محمد نجيب، 2005، صص. 45-46).

ب- المحاكاة (**le calque**): وهي نوع خاص من الاقتراض، ويتم من خلاله اقتراض صيغة تركيبية، ويقوم المترجم بالنقل الحرفي للعناصر المكونة لها ولا يكون بوحدة معجمية بل بمركب أو عبارة، وذلك باحترام البنية التركيبية للغة المستهدفة.

ت- الترجمة الحرفية (**traduction littérale**): وتتمثل في الانتقال من اللغة الأصلية إلى اللغة المستهدفة مباشرة دون أي تغيير، وتسمى أيضا بالترجمة كلمة بكلمة، وذلك باستبدال وحدات لغوية في النص الأصلي بوحدات مماثلة في النص الهدف، وذلك من أجل الحصول على نص مترجم صحيح تركيبيا ودلاليا.

2- الترجمة غير المباشرة (**traduction indirect**): ويلجأ إليها المترجم عندما يلاحظ فروقا كبيرة خاصة على المستوى الثقافي باللغة المنقول منها واللغة المنقول إليها، وتضم التقنيات التالية:

أ- الإبدال (**la transposition**): ويتمثل في استبدال جزء من الخطاب بجزء آخر دون إحداث أي تغيير في المعنى.

ب- التكافؤ (**l'équivalence**): وهو التعبير عن الشيء ذاته، ولكن بعبارة مختلفة تماماً من حيث التركيب ومن حيث الأسلوب، ويلجأ إليه عند ترجمة الأمثال والحكم والتعابير الاصطلاحية.

ت- التطويع (**la modulation**): هو تنويع في الرسالة، وهو ناتج عن النظر في نفس الحقيقة اللغوية من جانب آخر وإما عن استعماله فيرجع إلى كون الترجمة الحرفية تعطينا نصاً لا يتوافق من حيث التركيب وعبقرية اللغة المستهدفة.

ث- التكيف (**l'adaptation**): نلجأ إلى هذه التقنية عند التعبير عن موقف معين في ثقافة اللغة المترجم منها بموقف مختلف تماماً، ولكنه مألوف ويتناسب مع اللغة المترجم إليها، ويمكن أن نعبر عنه باستبدال المرجع الثقافي وتكييفه ومرجعية اللغة الهدف، وذلك للتكافؤ بينهما، يقول فيني وداربيني في هذا الشأن:

Adaptation: « si dans LA la situation ne peut pas être parfaitement étendue, alors il est nécessaire de faire recours à l'adaptation. » (Vinay & 1996, pp. 46-55).

و معنى هذا القول أنه يتم: "تغيير الإحالة الثقافية الواردة في النص الأصلي إلى ما يقابلها في ثقافة النص المستهدف" (عنان، 2005، ص. 93)، ومثال ذلك:

تعاطفه يدفيء قلبي / (Sa compassion me réchauffe le cœur).

فقد ترجمنا هذه العبارة ترجمة حرفية إلى العربية مع المحافظة على تركيبها ومفهومها الأصلي، ولكن إذا أردنا تكيف هذه الترجمة وثقافتنا قلنا "يثلج القلب أو الصدر".

كانت هذه أهم التقنيات التي من شأنها أن تساعد المترجم في عمله الترجمي فهي تعينه على النقل الصحيح لمضمون النص الأصلي.

صعوبات ترجمة النص المسرحي

لقد أسهمت الترجمة مساهمة كبرى في التعريف بالأدب العالمي ومنه المسرحي، هذا الانتقال من لغة إلى أخرى ليس بالأمر اليسير فقد يعترض طريق المترجم جملة من العوائق تحول دون النقل الأمثل والأبلغ للنص الأصل؛ لأن ترجمة النص المسرحي تمثل في الواقع إبداعاً من نوع خاص، فهي نوع من الترجمة الأدبية تتعدى البنية اللغوية إلى البنية

الدرامية، بمعنى أنه يجب في هذا المقام أن نضع في الحساب نوعين من الترجمة، الأول : ترجمة المعنى الظاهر أو الترجمة اللغوية أو اللفظية، وترجمة الصيغة الدرامية" (خلفاوي، 2016/2017، ص. 133). وهنا يصعب على المترجم خلق نص مواز للنص الأصل من حيث التركيب والنسج الدرامي؛ لأن لكل لغة خصائصها، ولكل نص نسيج، فالنص المسرحي يقتضي عند ترجمته مراعاة ليس فقط الجانب اللغوي واللساني بل الجانب المضمري أي : مقصدية الكاتب.

فإضافة إلى الملكة اللغوية قد يطرح غياب التخصص بالنسبة للمترجم إشكالا إذا لم يكن ملما بعناصر الفن المسرحي أي باللغة المسرحية وعناصرها وخصائصها، كما أن جهل المترجم للخصوصيات الثقافية للغة المصدر واللغة الهدف من شأنه أن يؤثر على جودة الترجمة، فتكليف النص وفق مقتضيات ثقافة المتلقي فلكل مجتمع عاداته وتقاليده.

ومنه نستشف أن المترجم مسؤول ليس فقط أمام المؤلف ولكن أمام المتلقي أيضا، فهو كاتب ثان يعمل على النقل الأمين للأدب القومي من بلد إلى آخر.

ومنه فإن الترجمة الأدبية خاصة ترجمة النص المسرحي تعد من أصعب الترجمات، ذلك أن على المترجم أن ينقل كل مكونات النص المسرحي دون إغفال أي عنصر ؛ لأن عناصره مترابطة، وأي إخلال سيخل بنوعية الترجمة المقدمة ومنه بالأثر الذي سيحدثه في نفس المتلقي.

وبعد التطرق الى النص المسرحي وخصائصه وعلاقاته فيما يلي الأنموذج الذي اخترناه محل الدراسة والمتمثل في كتاب لحسن ثليلاني بعنوان "مختارات من المسرح الجزائري"؛ حيث جاءت النسخة الأصلية بعنوان « Anthologie du nouveau théâtre algérien »، واشترك في تأليفه عشرة مؤلفين جزائريين مقيمين بديار الغربة فاختاروا اللغة الفرنسية أداة لتعبيرهم، ويضم عشر مسرحيات عابقة بنفحات إبداعية رائعة، ولقد كانت المسرحية الثامنة الموسومة بعنوان "Algerino" والتي اخترنا منها بعض النماذج لبحثنا وفيها يشخص الكاتب: "نور الدين مغسلي" عبر اللوحات الثلاث التي تتألف منها المسرحية معاناة المرأة الجزائرية من خلال رصد آثار التطاحن السياسي على السلطة في الجزائر منذ أزمة صيف 1962 إلى غاية عشرية المأساة الوطنية التي مرت بها البلاد في التسعينات من القرن الماضي، فيعرض علينا قصة ثلاث نساء قريبات جدا منه، هن أمه وأخته وابنته، فيصور ظروفهن وقهرهن من قبل الرجال، ويشرح عذاب كل واحدة منهن في فترة زمنية

محددة ؛ حيث إن استقلال الجزائر لم يحقق أحلام الأم، كما أن الهجرة مزقت الأخت، أما العنصرية في ديار الغربة فقد طاردت البنت وحاصرتها من كل جانب، ومع ذلك يصير الكاتب على الاحتفاء بالعمق الجزائري في الروح والفؤاد، فيذكر أن كلمة "ألجرينو" تنطق بالإسبانية "الخيرينو" والتي تعني باللهجة الأمازيغية "الخير انتاعي" وهي العبارة التي ترددها الأم أمام النسوة متباهية بطلعة ابنها كلما جاء لزيارتها قادما إليها من ديار الغربة.

لو تأملنا في ترجمة لحسن ثليلاني لمسرحية «ألجرينو» لوجدناها تتصف بالشحنة الثقافية الوطنية نفسها الموجودة في النص المصدر لنور الدين مغسلي والمعبرة عن راهن الواقع الجزائري كما سبق الذكر، ومن خلال دراسة هذا الأداء الترجمي سنشخص بعض المعايير التي ستحدد لنا إن كانت ترجمة بعض المشاهد باللغة المستهدفة قد حققت غرض نفس المشاهد باللغة المصدر.

النموذج الأول

Les fils de Toussaint n'arrivent pas à s'entendu

يستطيع أولاد نوفمبر التفاهم فيما بينهم

تحليل الترجمة

اتبع المترجم في هذا النموذج أسلوب التكييف؛ حيث ارتأى أن ينقل مصطلح Toussaint إلى عبارة "أولاد نوفمبر" عوضا عن "القدسين" فقام بتكييفها لتتلاءم مع الجو العام الذي يدور فيه أحداث المسرحية المحلية؛ إذ غير في التركيبة المستخدمة في النص الأصلي فلجأ إلى إجراء تعديل وفق ما يتوافق والطابع العام للمسرحية وكذا ثقافتنا.

النموذج الثاني

النص الهدف (الترجمة)	النص الأصل
كوزان	Cousin
القاضي	Le cadi
جينز	Jean
فوطة	Fouta
تي شيرت	t-shirt

تحليل الترجمة

نجد أن الكاتب هنا قد اقترض المفردات كما هي، فهذه الترجمة قد تكون مناسبة بالنسبة لمصطلح fouta؛ حيث إن هذا المصطلح يحمل خصوصية ثقافية معينة عكس المعنى الشائع والذي هو: ثَوْبٌ قَصِيرٌ يَأْتَرُّ بِهِ الطَّبَّاحُونَ أَوْ الأَخْدَمُ، كما قد تعني: منشفة وهذا ما يقابله في اللغة الفرنسية serviette إلا أن هذا المعنى يختلف تماما مع مقصدية الكاتب؛ لأن فوطة في تراثنا تعكس أصالة الأزياء الجزائرية فهي تلك القطعة من القماش التي ترتديها المرأة فوق خصرها، ولعل هذا ما دفع كلا من كاتب النص و مترجمه إلى اقتراض الكلمة كما هي؛ إذ إن كليهما متشبع بالثقافة الجزائرية الأصيلة، فالاقتراض هنا كان لا بد منه لنقل المعنى الحقيقي للمصطلح، أما مصطلح جينز فقد شاع استعماله حتى أننا نجده في القواميس العربية على هذا النحو؛ لأننا لم نجد مقابلا في لغتنا يحمل المعنى نفسه.

أما كلمة cousin فلقد كان بإمكان المترجم أن يترجمها ب: ابن العم، والشئ نفسه بالنسبة لكلمة T-shirt التي تعني: قميص فهذه المصطلحات لها مقابلات في اللغة المستهدفة بينما الكاتب قد اقترضها كما هي في حين أن الاقتراض كما أشرنا سابقا يلجأ إليه المترجم في حالة العجز المطلق، أي: عند الضرورة.

النموذج الثالث

Auraient prêté serment à nos pères morts au champ d'honneur

تحليل الترجمة

أيضا كلمة **nos morts** ترجمت ب الشهداء بدلا من أمواتنا، وجاءت كلمة الشهيد في نفس المعجم من "شهد أو شهد شهودا والشهيد: نعني القتل في سبيل الله" (سقاف ابن علي الكاف، 1997) أما اصطلاحا فعرّفها الشافعية فقالوا: الشهيد هو من مات من المسلمين في جهاد الكفار قبل انقضاء الحرب.

نستنتج من خلال ترجمة هذه المفردات تحرر الأدب الوطني الجزائري من غربة اللغة الأجنبية فكان المترجم جد موفق في اختياره لهذه المفردات المعبرة.

النموذج الرابع

Un pantalon bouffant.

- سروالا عريضا ومنفوخا (سروال لوبيا)

تحليل الترجمة

Un pantalon bouffant ترجمت بسروال عريض ومنفوخ (سروال لوبيا) فلقد ترجم المترجم العبارة باقتباس تفسير، فكلمة **bouffant** ليست مفسرة في اللغة المصدر بينما المترجم فتح القوسين وفسرها بكلمة لوبيا، وهذه الأخيرة كلمة شعبية جزائرية بسيطة. فوفق المترجم هنا فقارئ العبارة لا يشعر بأنه غريب عن بيئته.

النموذج الخامس

Il essaye de reconstituer un maquis en Kabylie.

حاول إعادة تنظيم المقاومة في جبال القبائل.

تحليل الترجمة

في هذه العبارة استند المترجم إلى تقنية الترجمة الحرفية في نقل العبارة إلى العربية فلفظة "essaye" ترجمها بـ حاول وتنظيم بلفظة "reconstituer"، كما أضاف مصطلح "جبال" للجملة وهذا لخلق تواز في المعنى وجعله أكثر إيضاحاً للقارئ فبذلك صارت الترجمة أقرب وأوضح.

النموذج السادس

Elle n'oserait jamais raconter son histoire à qui que soit

-كانت لا تستطيع حتى أن تحكي أو تشتكي لأحد.

تحليل الترجمة

المترجم في ترجمته لهذه العبارة **elle n'oserait jamais raconter son histoire à qui que soit** بـ كانت لا تستطيع حتى أن تحكي أو تشتكي لأحد، اتصفت بالافتقار والغموض فكان من المستحسن ترجمة العبارة بـ لم تتجرا أن تحكي لأحد.

النموذج السابع

Les trois hommes restes à la portes. Jettent un coup d'œil au dehors.

يتفقد أحد الرجال الوضع في الخارج.

تحليل الترجمة

نجد أن المترجم استند في ترجمته إلى تقنية الحذف l'omission في عبارة les trois والذي اكتفى بذكر "أحد الرجال" في حين استعمل تقنية الإبدال في عبارة un coup d'oeil التي كانت اسما وحولها إلى جار ومجرور في الخارج، ومن هنا جاز القول إنه من الأجدر على المترجم مراعاة الدقة والأمانة فنلاحظ أنه قد انزاح انزياحا تاما إلى المعنى على حساب المبنى. وفي الأخير إن ترجمة النص المسرحي أمر ليس بالهين، فالنص المسرحي نص أدبي لم يُكتب ليُقرأ فقط، بل ليُعرض ويمثل على خشبة المسرح، فهو نص منطوق ذو بنية لغوية وأسلوبية تجعل ترجمته تبدو للوهلة الأولى أسهل أنواع الترجمة إلا أن ما استنتجناه من خلال تحليلنا لترجمة لحسن ثليلاني بين لنا أن المترجم خلال أدائه الترجمي قد صارع الكلمات كما صارع السياق، وصارع المبنى كما صارع المعنى، واجتهد لأن تكون ترجمته لهذه المختارات ترجمة دقيقة وأمينة في الوقت نفسه، فاستخدم المترجم قدراته اللغوية الإبداعية فكانت ترجمته ليست بالعملية اللغوية فحسب بانتقاله من لغة إلى أخرى، بل كانت نشاطا إبداعيا وإعادة إنتاج خلاق للنص المصدر.

كما تستلزم الترجمة إتقان اللغة التي يقوم المترجم بالنقل عنها وإلمها، وهي من الأمور الأساسية التي يجب أن يتقنها المترجم حتى ينجح في أداء مهمته وأن يكون واسع الاطلاع على ثقافة اللغتين.

بيبليوغرافيا

ثليلاني، أحسن (2007). مختارات من المسرح الجديد الجزائري. منشورات المعهد العربي العالي للترجمة.

خلفاوي، خليفة (2016/2017). حدود التأويل في ترجمة النص المسرحي: نص فاطمة قالير أنموذجا. [مذكرة ماجستير في الترجمة، جامعة وهران].

سقاف، بن علي الكاف (1997). معجم مصطلحات فقه الشافعية. دار الفضيلة للطباعة والنشر.

شفرات، صالح (1999). النص. سلسلة كتابات نقدية. القاهرة: وزارة الثقافة.

عبد الوهاب، محمود (1997). الحوار في الخطاب المسرحي، مجلة الوقف الثقافي

عنانى، محمد (2005). نظرية الترجمة الحديثة مدخل إلى مبحث دراسات الترجمة. (ط. 2). الجيزة-مصر: الشركة المصرية العالمية للنشر-لونجمان.

محمد نجيب، عز الدين (2005). أسس الترجمة. ابن سينا للنشر.

Meghasli, N., Bayelee, A. et autres (collectif) (2003). *Anthologie du nouveau théâtre algérien*. Marsa éditeur.

المواقع الإلكترونية

مشعلة، فاطمة (2018). مفهوم النص المسرحي، مقالة منشورة على الرابط الآتي:
<http://mawdoo3.com>، تم تصفح الموقع بتاريخ: 03 / 02 / 2018 على الساعة 21:00.